

No. 32215

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement regarding activities by the local coastal fishermen in the vicinity of Guernsey and the French coasts of the Cotentin Peninsula and of Brittany. Paris, 16 August 1994

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 October 1995.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord concernant les activités menées par les pêcheurs côtiers locaux à proximité de Guernesey et des côtes françaises de la péninsule du Cotentin et de Bretagne. Paris, 16 août 1994

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 octobre 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING ACTIVITIES BY THE LOCAL COASTAL FISHERMEN IN THE VICINITY OF GUERNSEY AND THE FRENCH COASTS OF THE COTENTIN PENINSULA AND OF BRITTANY

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES ACTIVITÉS MENÉES PAR LES PÊCHEURS CÔTIERS LOCAUX À PROXIMITÉ DE GUERNESEY ET DES CÔTES FRANÇAISES DE LA PÉNINSULE DU COTENTIN ET DE BRETAGNE

I

The British Embassy at Paris to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic

BRITISH EMBASSY
PARIS

16 August 1994

Note: 157/94

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to recent discussions which have taken place between representatives of the British and French Governments about the existing neighbourhood relations regarding activities by local coastal fishermen in the vicinity of Guernsey and the French coasts of the Cotentin peninsula and of Brittany.

During the course of these discussions a *modus vivendi* was reached, without prejudice to legal positions, in the following terms:

1. The authorities of the United Kingdom and France agree to arrange early talks in order to arrive at an agreed position on the implementation of conservation of the resource in the zone from 6–12 nautical miles to the south, west and north of the Bailiwick of Guernsey as defined between the two sides in 1965, in particular

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 12 September 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 12 septembre 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

so as to ensure harmonious cohabitation between fishermen and between trawlers and boats with static gear, and rational management of the resource including clarification of the species to be fished in the zone.

2. Guernsey fishermen shall be allowed to fish in the 6–12 nautical miles area off Roches Douvres.
3. Guernsey registered fishing vessels based in Alderney on 1 July 1994 shall be allowed to fish in the Alderney Box (or “Box de la Hague”).
4. French fishermen on list “A” of the Agreement of 10 July 1992¹ shall be allowed to fish in the ozone situated to the east of Guernsey known as the “kidney” (or “haricot”), subject to the same conditions as are contained in the Exchange of Notes of 10 July 1992 and to the implementation, at the same time, of agreed codes of practice on cohabitation in the waters covered by this *modus vivendi*, in particular between trawlers and potters in the 6–12 nautical mile belt to the south, west and north of the Bailiwick of Guernsey.
5. French fishermen shall be allowed to fish in the zone to the south-east of the Etac de Sark line, subject to the need to respect static gear.
6. The competent authorities in Guernsey shall return all pots confiscated from the French vessel “Impatiens” following the event of 26 March 1993.
7. The competent authorities in France shall return all pots confiscated from the Guernsey vessel “Sara P” following the events of 30 June 1993.
8. Both sides agree to make sure that their fishermen are fully informed about these arrangements as soon as possible.
9. Apart from point 4, which shall take effect only from the date of the implementation of the agreed codes of practice referred to therein, the *modus vivendi* shall take effect for a period of 12 months, commencing on 12 September 1994, renewed by tacit consent unless one party requests, 2 months before the ending of the period, the opening of discussions in respect of such renewal.

The Embassy has the honour to confirm that the *modus vivendi* is acceptable to the British Government. The Embassy would be grateful to receive confirmation from the Ministry of Foreign Affairs that the *modus vivendi* is acceptable also to the Government of the French Republic.

If the *modus vivendi* is acceptable to the Ministry, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry’s reply to that effect shall constitute an agreement between the British and French Governments.

Her Britannic Majesty’s Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1772, No. I-30858.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
au Ministère des affaires étrangères de la République française*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
PARIS

Le 16 août 1994

Note : 157/94

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord présente ses compliments, etc.

[*Voir lettre II*]

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord saisit cette occasion, etc.

II

*The Ministry of Foreign Affairs of the French Republic
to Her Majesty's Embassy at Paris*¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PARIS

16 August 1994²

N°2h38DJ

Le ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de sa note n°157 du 16 août 1994 dont la teneur suit:

“L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord présente ses compliments au ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux discussions récentes qui ont eu lieu entre représentants des gouvernements français et britannique au sujet des relations existantes de voisinage concernant les activités menées par les pêcheurs côtiers locaux à proximité de Guernesey et des côtes françaises de la péninsule du Cotentin et de Bretagne.

Au cours de ces négociations, sans préjudice des positions juridiques respectives, un “modus vivendi” a été mis au point selon les termes suivants:

1. Les autorités de la France et du Royaume-Uni conviennent d'engager dans les meilleurs délais des conversations afin de parvenir à une position commune sur l'application de la conservation de la ressource halieutique dans la zone des 6 à 12 milles nautiques au sud, à l'ouest et au nord du bailliage de Guernesey, telle que définie entre les deux parties en 1965, notamment en vue d'assurer une cohabitation harmonieuse entre pêcheurs et entre chalutiers et arts dormants et de parvenir à une gestion rationnelle de la ressource, notamment par une spécification des espèces à pêcher dans la zone.
2. Des pêcheurs de Guernesey sont autorisés à pêcher dans la zone des 6 à 12 milles nautiques au large des Roches Douvres.
3. Les bateaux de pêche enregistrés à Guernesey qui sont basés à Aurigny (Alderney) au 1er juillet 1994 sont autorisés à pêcher dans le “Box de la Hague” ou “Alderney Box”.
4. Les pêcheurs français inscrits sur la liste A de l'accord du 10 juillet 1992³ sont autorisés à pêcher dans la zone située à l'est de Guernesey et dénommée “le Haricot” ou “Kidney” sous réserve de respecter les conditions énoncées dans l'échange de notes du 10 juillet 1992 et de la mise en vigueur, en même temps, de codes de bonne

¹ Le Ministère des affaires étrangères de la République française à l'Ambassade de sa Majesté à Paris.

² Ministère des affaires étrangères, Paris, le 16 août 1994.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1772, n° I-30858.

conduite communs pour la cohabitation dans les eaux concernées par ce “modus vivendi”, notamment entre chalutiers et caseyeurs dans la bande des 6 à 12 milles nautiques au sud, et à l’ouest et au nord du baillage de Guernesey.

5. Les pêcheurs français sont autorisés à pêcher dans la zone située au sud-est de la ligne de l’Etac de Sark, à condition de respecter les arts dormants.

6. Les autorités compétentes de Guernesey restituent tous les casiers confisqués au navire français “Impatiens” à la suite des événements du 26 mars 1993.

7. Les autorités françaises compétentes restituent tous les casiers confisqués au navire guernesiais “Sara P” à la suite des événements du 30 juin 1993.

8. Les deux parties conviennent de s’assurer que leurs pêcheurs sont, dès que possible, pleinement informés de ces dispositions.

9. Sauf pour le point 4 qui ne prendra effet qu’à la date d’entrée en vigueur des codes de bonne conduite communs auxquels il est fait référence ci-dessus, le “modus vivendi” prend effet le 12 septembre 1994, pour une période de 12 mois renouvelable par tacite reconduction à moins qu’une partie ne demande au plus tard deux mois avant la fin de cette période l’ouverture de discussions en vue dudit renouvellement.

L’Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord a l’honneur de faire part au ministère des Affaires étrangères de l’accord du gouvernement britannique sur les dispositions qui précèdent. Il serait obligé au ministère des Affaires étrangères de lui confirmer que ce “modus vivendi” recueille l’approbation du gouvernement français.

Si ce “modus vivendi” est accepté par le gouvernement français, l’Ambassade a l’honneur de suggérer que la présente note et la réponse du ministère en ce sens constituent un accord entre les gouvernements britannique et français.

L’Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord saisit cette occasion pour renouveler au ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.”

Le ministère des Affaires étrangères a l’honneur de faire part à l’Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord de l’accord du gouvernement français sur les dispositions qui précèdent.

Il saisit cette occasion pour renouveler à l’Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord l’assurance de sa haute considération.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to acknowledge receipt of its note no. 157 of 16 August 1994 which reads as follows:

[*See letter I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the agreement of the French Government to the preceding provisions.

It avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the assurance of its high consideration.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

